

**El bilingüismo en la educación secundaria obligatoria en España:
una preocupación más para alguien preocupado por el castellano**

Resumen. La implantación del sistema bilingüe en España se ha realizado de tal manera que, en este momento, empieza a ser un problema para el aprendizaje del castellano. A esto le debemos sumar que la enseñanza bilingüe de por sí plantea unos ciertos problemas que repercuten, directamente, en el aprendizaje de los alumnos. Sobre estos dos problemas se ejecuta la problemática, hoy en día, del bilingüismo. Lo que ya hace unos años en España, país con graves problemas en el aprendizaje del inglés, comenzó siendo una solución, parece haberse tornado en otro problema añadido a la propia educación del alumnado en general, y al aprendizaje del español, lengua materna, en particular.

Palabras clave: sistema bilingüe, sistema educativo, español, problemas, base cognitiva común.

Información sobre el autor: *Zalama Collantes Antonio Jesús, profesor de la facultad de relaciones internacionales, Universidad Federal de Kazán; email: chusizalama@gmail.com*

Quizás alguien aventajado en esto de hacer vaticinios pudiera haberlo predicho, pero seguramente fuera denostado en cuanto puso la idea sobre la mesa. Sus compañeros, o rivales, seguramente le tildaran de retrogrado o, en el mejor de los casos, de persona en contra del progreso.

Pues bien, una vez más, el progreso nos ha llevado hasta una situación de involución a la que tenemos que hacer frente a no más tardar. En este caso, nos referimos al grave problema que en España se está comenzando a gestar a raíz de la desmedida y poco certera implantación del bilingüismo en centros de la educación secundaria obligatoria, por no hablar de la situación en la educación primaria, la cual, personalmente, conozco de una manera menos profunda.

Sin embargo, es en esta donde se origina el problema que plantearemos a continuación: el bilingüismo en España, como tantas otras cosas, ha llegado tarde y mal, y el actual sistema que lo desarrolla ya empieza a mostrar que no es el mejor método para continuar con el cuidado de la lengua materna, o sea, en este caso, el

castellano. O dicho de otro modo: el actual sistema bilingüe en España (siempre desde la óptica del inglés y del castellano, puesto que es la dualidad más común) repercute, directamente, en la competencia como hablante del español del alumno nativo de esta lengua.

Y esto lo hace a una edad en la que el estudiante de español (en la Educación Secundaria Obligatoria, de Lengua Castellana y Literatura) no solo adquiere las destrezas adultas del lenguaje, sino que también forja su identidad comunicativa en lengua materna.

Los problemas con esta en dichas edades, aludidos anteriormente, se han mostrado, ante servidor, de manera directa a través de mi experiencia a la hora de impartir clases de Lengua Castellana y Literatura tanto en un centro público como en clases particulares.

Sin embargo, y esto ya no lo digo yo, el bilingüismo afecta al aprendizaje de los alumnos en general, ya no solo al de la lengua materna que se ve desplazada. Los datos sobre esta rotunda sentencia los podemos encontrar en un estudio conjunto entre la Universidad Carlos III de Madrid, la Universidad Autónoma de Madrid y el UniversityCollege de Londres que fue publicado en la revista *Economic Inquiry* [2016].

En general, la conclusión que extraen los expertos de dicho estudio es que los estudiantes de educación primaria bilingüe obtienen peores resultados académicos de media en las asignaturas que se imparten en inglés que aquellos alumnos que solo cursan sus estudios en castellano. Eso sí, con el matiz siempre significativo del nivel sociocultural, que cuanto más alto sea, menor diferencia se aprecia.

Una de las razones que se esgrimen para ello es el nivel de inglés de los docentes que, evidentemente, no es el adecuado en muchos casos. También encontramos otros factores como el desarrollo del segundo idioma en el propio seno familiar etc.

Si retornamos a la Educación Secundaria Obligatoria (sin olvidar que los alumnos que desembocan en ella son los que anteriormente han pasado por la

primaria) y más concretamente al área de la enseñanza y el aprendizaje del castellano, podemos apreciar más nítidamente cuáles son los estragos de la salvaje implantación del bilingüismo en España.

¿Y por qué tildarla de salvaje? Bien sencillo. El gravísimo problema que tiene España como nación con su asignatura pendiente por antonomasia, el inglés, se ha atacado desde esta vía a cañonazos. Es decir: la forma de solventar el problema con la lengua de Shakespeare ha sido desplazar el castellano e impartir ciertas asignaturas del sistema educativo en común en inglés. No sé si a alguien se le pasó por la cabeza variar la forma de enseñanza del inglés, disminuyendo, por ejemplo, las innumerables horas de repetitiva gramática por actividades de escucha y habla inglesa más dinámicas.

En cualquier caso, esa implantación del bilingüismo nos ha llevado a una peor educación, en general, y a que el español que pueda aprender un alumno de una escuela bilingüe pueda ser peor que el de aquel que solo reciba clases en su lengua materna. Y no, no solo entra en juego aquí la diferencia cuantitativa, sino también otros factores muy a tener en cuenta como que una mejor lectoescritura en lengua materna o L1, incrementará la posibilidad de hacer efectiva una transferencia de habilidades entre lenguas.

Y con respecto a esto último podemos consultar el estudio de Cummins [1979] sobre la Proficiencia Subyacente Común o base cognitiva común, la cual se alimenta de las dos lenguas, por lo que lo aprendido en una sirva para otra y al contrario; lo que no se aprende en una, es más difícil que se haga en otra.

Por último, quisiera ofrecer unos ejemplos que mantengo en mi memoria de la influencia que ese inglés mal adquirido tiene sobre un hispanohablante en edad de aprendizaje que, sin embargo, no obtiene en su educación una correcta formación en su lengua materna:

- Yo llevo puesto un gorro, pero **yo** pienso que no hace tanto frío: reiteración del pronombre personal, innecesaria en castellano.

- Yo solo pago en **cash**: extranjerismos. Cuando en español tenemos, al menos, dos palabras para decirlo, como son metálico y efectivo.
- Estoy estudiando **ahora**. Uso innecesario de cláusulas temporales sobreentendidas en castellano.

Conclusiones

Tras el desarrollo de del estudio de la cuestión, podemos determinar que la implantación del bilingüismo en España no ha favorecido, para nada, el aprendizaje del castellano en la Educación Secundaria Obligatoria.

Por si fuera poco, ciertos estudios revelan que este problema puede no ser, solamente, estructural, sino un reto que parte desde el mismo momento en el que se elige el bilingüismo, por ser este un método que rebaja también la calidad de la enseñanza en general.

En definitiva, el grave problema que se plantea en España con respecto al aprendizaje bilingüe (del inglés) parece que pudiera tener su origen en el propio concepto, pese a que la ejecución del mismo en el país no haya sido la ideal, sobre todo para la propia lengua materna de los estudiantes.

BIBLIOGRAFÍA

1. EFE/EP. Un estudio evidencia el efecto negativo del bilingüismo en el aprendizaje de los alumnos. – 20 minutos, 2016. <http://www.20minutos.es/noticia/2859265/0/efecto-negativo-bilinguismo-aprendizaje-alumnos-estudio/>
2. WEAI. Impact of bilingual elementary school programs. –Economic Inquiry, ISSN: 1465-7295, ed. W. Wilson, 2016.
3. CUMMINS J. Review of educational research, 1979.

**Bilingualism in compulsory secondary education in Spain:
one more preoccupation for those preoccupied by Spanish Castilian**

ABSTRACT: Implementation of the bilingual system in Spain has been done in such a way that, in this moment, it is starting to be a problem for learning Spanish Castilian. To this we must add that the bilingual teaching per se presents some problems that are directly reflected in the learning of the students. Nowadays the problematics of bilingualism is summed up to these two problems. What in Spain, a country with serious problems in learning English, seemed a solution a few years ago has turned to another problem added to the education of the students in general, and to learning Spanish, the mother language, in particular.

KEYWORDS: bilingual system, educational system, Spanish, problems, common cognitive basis.

About the author: *Zalama Collantes Antonio Jesús, Spanish instructor at the Department of International Relations, Kazan Federal University; email: chusizalama@gmail.com*